Porównanie tłumaczeń Marka 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie mógł tam żadnego dzieła mocy uczynić jeśli nie nielicznym chorym nałożywszy ręce uleczył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie był w stanie dokonać tam żadnego dzieła mocy, tylko na kilku niedomagających\* nałożył ręce i uzdrowił ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie mógł tam uczynić żadnego dzieła mocy, jeśli nie paru niemocnym nałożywszy ręce uzdrowił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie mógł tam żadnego dzieła mocy uczynić jeśli nie nielicznym chorym nałożywszy ręce uleczył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez to nie był w stanie dokonać tam żadnego cudu, tylko na kilku chorych włożył ręce i uzdrowił ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie mógł tam uczynić żadnego cudu oprócz *tego*, że uzdrowił niektórych chorych, kładąc na nich ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mógł tam uczynić żadnego cudu, oprócz iż niektóre chore, wkładając na nie ręce, uzdrowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł tam uczynić żadnego cudu, jedno mało chorych, kładąc ręce, uzdrowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie mógł tam zdziałać żadnego cudu, jedynie na kilku chorych położył ręce i uzdrowił ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie mógł tam dokonać żadnego cudu, tylko niektórych chorych uzdrowił, wkładając na nich ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie mógł uczynić tam żadnego cudu, jedynie na kilku chorych położył ręce i uzdrowił ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie mógł tam dokonać żadnego cudu, tylko kilku chorych uzdrowił, kładąc na nich ręce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie mógł tam uczynić żadnego cudu. Tylko na paru chorych położył swoje ręce i uzdrowił ich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego nie mógł tam okazać swojej mocy, uzdrowił tylko kilku chorych, kładąc na nich ręce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie mógł tam okazać wcale swojej mocy. Uzdrowił tylko kilku chorych, włożywszy na nich ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не міг там жодного чуда зробити, тільки оздоровив кількох недужих, поклавши на них руки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie mógł tam uczynić żadną moc, jeżeli nie niewielu będącym bez zapału nałożywszy na dodatek ręce, wypielęgnował. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mógł tam też uczynić żadnego cudu, lecz tylko, nałożywszy ręce, uleczył kilku słabych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie mógł więc uczynić tam żadnych cudów, tylko położył ręce na kilku chorych i uzdrowił ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż nie mógł tam dokonać żadnego potężnego dzieła oprócz włożenia rąk na kilku chorowitych i uleczenia ich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I ze względu na ich niewiarę nie mógł uczynić żadnego wielkiego cudu, uzdrowił tylko kilku chorych, kładąc na nich ręce. |

1. 1) niedomagających, ἀρρώστοις, l. słabowitych, stąd: chorowitych, niesprawnych; hl u Mk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:23</x> [↑](#footnote-ref-3)